

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Santos Agostinho Jorge, Rafael
Institución de pertenencia	Universidad Católica Argentina (UCA)
Correo electrónico	rafael-sajorge@outlook.com
Eje temático	Historia y Sociología de la traducción
Título de la presentación	La traducción de Carlos Drummond de Andrade en Argentina: 1942-1967



Resumen
(500-800 palabras)

El objetivo principal de este estudio, que tiene en cuenta el concepto de polisistema de Itamar Even-Zohar (1990) y algunos conceptos propuestos por Pierre Bourdieu (2017), consiste en analizar cómo y por dónde (en qué vehículos, es decir, revistas, diarios, libros) los poemas (y, lo que no es menos importante, la figura) de Drummond ingresaron en el polisistema literario argentino, y cuál es su posición en dicho polisistema. Además, vale señalar que no me he concentrado en analizar las traducciones, sino que me centré en los paratextos y demás operaciones editoriales como la selección, que son marcadores y operaciones de lectura, enunciadas y señaladas por Bourdieu como elementos fundamentales de la transferencia de bienes simbólicos entre campos nacionales.

En el presente trabajo se busca mostrar que hay al menos tres hitos marcados en la traducción de las obras de Drummond en Argentina: el primero es su aparición en la revista *Sur* en septiembre de 1942, ya que hasta ese momento el poeta estaba inédito en el país; el segundo, la publicación de *Dos poemas*, diez años después, en un momento en que la publicación de poesía brasileña era rara o inexistente, y el tercer hito consiste en antología de 1967, *Mundo, vasto mundo*, publicada por Losada, que marca una inflexión hacia los años de mayor difusión de su obra. Analizamos también cómo se construye —a través de los paratextos, la selección de los poemas y las colecciones— una idea de poeta universal, que poco a poco se emancipa de la nación. Así, Drummond aparece como un poeta brasileño y a la vez universal, de la misma forma que Shakespeare es inglés, pero su poesía trasciende lo nacional. En tanto poeta universal, Drummond puede ser leído y comprendido más allá de su relación con su patria, y por lo tanto, se lo puede exportar con más facilidad. Eso explica en parte el predominio de los poemarios *A rosa do povo* y *Sentimento do mundo*, sobre, por ejemplo, *Alguma poesia* y *Claro Enigma*, ambos muy celebrados en Brasil. Del mismo modo, hay que tener en cuenta la función de Buenos Aires, hasta los años 50, como capital del libro en castellano. De 1938 a 1955, la Época de Oro del libro argentino, según José Luis de Diego (2017), “se exportaba más de 40 % de la producción, lo que obligaba a proyectar catálogos más ‘universales’, con buena parte de la literatura traducida”. La tendencia a la universalidad de *Sentimento do Mundo* y *A rosa do povo* se suma a la de preocupación social de los años 60. Como apunta Florencia Garramuño (2012), “Basta leer los títulos traducidos en los ideológicamente cargados años sesenta para entender cómo las problemáticas políticas y sociales de esa década (la cuestión agraria, el desarrollismo, la modernización) pautan no solo la selección de títulos, sino también el lugar atribuido al Brasil en ese período como gran cantera de ideas y de intelectuales que pueden pensar estos problemas”. Analizamos también cómo se consolida a lo largo de los años una imagen de autor canónico, clásico, para el poeta: desde la nota de Aguirre en *Poesía Buenos Aires* a la de Emma Cartosio en *El escarabajo de oro*, donde su imagen adquiere un carácter casi religioso. Por último, nos detenemos en los intentos de contextualización por parte de los prologuistas y editores, que, a través de la marcación y de operaciones de lectura (como lo denomina Bourdieu), intentaron acercar al poeta brasileño al lector argentino.

Si bien la literatura brasileña se ubica en la periferia del sistema de traducciones del polisistema literario argentino, los estudios de Gustavo Sorá demuestran que en el siglo XX, en Buenos Aires se constituyó una suerte de capital de la literatura brasileña, puesto que en ella se tradujo la segunda mayor cantidad de títulos brasileños, apenas atrás de las cifras alcanzadas por París (Sorá, 2003). Respecto de la poesía, género más que periférico hasta la traducción de *Dos poemas*, Drummond se sitúa en el “centro” de esta periferia, al constituirse como el primer poeta brasileño, según Sorá, en tener un libro traducido. Aunque por poco no haya sido su primer libro en castellano, ya que en 1951 se edita en España una antología intitulada *Poemas*, con traducción de Torroella, la traducción argentina se adelanta en mucho a las demás naciones tenidas como “desarrolladas”.

La importación de la poesía de Drummond se debe en gran medida a la labor de sus traductores, que funcionaron como verdaderos embajadores. El resultado, como lo vemos, fue la publicación de una sustancial antología de su obra en la editorial Losada y el intento de consolidar su figura como poeta universal.



2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción

Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Andrade, C. D.(2002). <i>100 poemas</i>, Carlos Drummond de Andrade. Editora UFMG.</p> <p>Bourdieu, P. (2017). <i>Las condiciones sociales de la circulación de las ideas. En Intelectuales, política y poder.</i> Eudeba.</p> <p>Casabellas, R. (Nov. 30, 1960). "Un poeta pasa en limpio su vida". El Mundo.</p> <p>De Diego, J.L. (2006). 1935-1945. La "época de oro" de la industria editorial. En J. L. De Diego (Ed.) <i>Editores y políticas editoriales en Argentina (1880-2010)</i>. FCE.</p> <p>Even-Zohar, I. (1990). The position of translated literatura within the literary polysystem" en Polysystem Studies. <i>Poetics Today</i>, 11 (1), 45-51.</p> <p>Garramuño, F. (2012). La literatura y sus fronteras. En G. Adamo (Ed.) <i>La traducción literaria en America Latina</i>. Paidós.</p> <p>Sorá, G. (2003). <i>Traducir el Brasil</i>. Libros del Zorzal.</p>
Palabras clave (5)	Recepción; sociología de la Traducción; Carlos Drummond de Andrade; poesía brasileña; traducción en Argentina.
Carrera, idioma y año de cursado	Licenciatura en Letras, 5o año.